



California Healthcare Interpreting Association

Healthcare interpreters and providers working together to overcome linguistic barriers to high-quality care

21st Annual Educational Conference “Connecting Coast to Coast” March 5-6, 2021

CONFERENCE SCHEDULE

**As of March 3, 2021 **

All times listed are Pacific Time (UTC-8)

Friday, March 5, 2021

- | | |
|-----------------|--|
| 9:30am-9:40am | Welcome Address
<i>Tatiana Foerster, CHIA President</i> |
| 9:40am-9:45am | STRETCH BREAK |
| 9:45am-4:45pm | Virtual Exhibit Hall Open |
| 9:45am-10:45am | Freelancing as a Healthcare Interpreter: How to Diversify While Specializing
Gabriela Siebach
• <i>CCHI Approved, IMIA Approved, RID PINRA Approved</i> |
| | *Navigating Online Interpreter Training Landscape: How to be a smart learner in 2021
Natalya Mytareva
• <i>CCHI Approved, IMIA Approved, RID PINRA Approved</i> |
| 10:45am-11:15am | Visit the Virtual Exhibit Hall / Chat with CHIA Friends |
| 11:15am-12:15pm | *What You Need to Succeed as a Video Remote Interpreter
Eliana Lobo
• <i>CCHI Approved, IMIA Approved, RID PINRA Approved</i> |
| | *Language-based Disparities in Health Care: Interpreter-observed Incidents
Indira Sultanić and Suzanna Reiss-Končar
• <i>CCHI Approved, IMIA Approved, RID PINRA Approved</i> |
| 12:15pm-1:00pm | PERSONAL LUNCH BREAK |



California Healthcare Interpreting Association

Healthcare interpreters and providers working together to overcome linguistic barriers to high-quality care

- | | |
|---------------|--|
| 1:00pm-2:00pm | <p>*Interpreting for the Vulnerable: Trauma-Informed Language Access and Cultural Mediation for Survivors of Human Trafficking
Ludmila Golovine
• <i>CCHI Approved, IMIA Approved, RID PINRA Approved</i></p> <p>*CHIA Standards for Healthcare Interpreters
Lourdes Cerna
• <i>CCHI Approved, IMIA Approved</i></p> |
| 2:00pm-2:30pm | <p>Visit the Virtual Exhibit Hall / Chat with CHIA Friends</p> |
| 2:30pm-3:30pm | <p>*Protocols and Tips for Video Remote Interpreters in Healthcare
Beverly Treumann & Anita Coelho Diabate
• <i>CCHI Approved, IMIA Approved</i></p> <p>*What about Race, Class, Education....?
Nora Goodfriend-Koven
• <i>CCHI Approved, IMIA Approved</i></p> |
| 3:30pm-3:45pm | <p>STRETCH & SNACK BREAK</p> |
| 3:45pm-4:45pm | <p>*Diabetes 101
Tracy Young
• <i>CCHI Approved, IMIA Approved, RID PINRA Approved</i></p> <p>*Do I say something, or do I stay quiet; Advocate
Nancy Ramirez
• <i>CCHI Approved, IMIA Approved, RID PINRA Approved</i></p> |
| 4:45pm-6:00pm | <p>PERSONAL DINNER BREAK</p> |
| 6pm-6:30pm | <p>CHIA Awards
<i>Tatiana Foerster, CHIA President</i></p> |
| 6:30pm-7:00pm | <p>Networking with Vendors & Chat with CHIA Friends</p> |
| 7:00pm-9:00pm | <p>Dance Party with DJ Br33zzyy live from Costa Rica!</p> |
| 8:00pm-8:30pm | <p>Dance Lesson</p> |



California Healthcare Interpreting Association

Healthcare interpreters and providers working together to overcome linguistic barriers to high-quality care

Saturday, March 6, 2021

- | | |
|-----------------|--|
| 9:00am-2:30pm | Virtual Exhibit Hall Open |
| 9:00am-10am | <p>*Meditation for Interpreters: Techniques to carry you through the day with ease and grace
Julie Burns
• <i>CCHI Approved, IMIA Approved, RID PINRA Approved</i></p> <p>The Voices of California's Central Valley: Tales of Child Language Brokering
Marc Tamarit-Galdón
• <i>CCHI Approved, IMIA Approved</i></p> |
| 10:00am-10:30am | Visit the Virtual Exhibit Hall / Chat with CHIA Friends |
| 10:30am-11:30am | <p>Fundamentals of Human Genetics *Cancelled by Presenter*
Linda Golley
• <i>CCHI Approved, IMIA Approved, RID PINRA Approved</i></p> <p>Do you see what I see? Do you hear what I hear? – Interpreter's ability to grasp meaning
Natalya Mytareva
• <i>CCHI Approved, IMIA Approved, RID PINRA Approved</i></p> |
| 11:30am-11:45am | STRETCH BREAK |
| 11:45am-12:45pm | <p>Lunch Keynote Panel: "Connecting Coast to Coast"
Rosanna Balistreri – President, NCIHC
Manuel Higgenbotham – President, TAHIT
Jonathan Webb – President, RID</p> |
| 12:45am-1:00pm | STRETCH BREAK |
| 1:00pm-2:00pm | <p>*Exploring the World of Community Interpreting: Jobs, Clients, and Business Strategies
Judith Marin
• <i>CCHI Approved, IMIA Approved, RID PINRA Approved</i></p> <p>*Remote Simultaneous Interpretation in the Medical Setting
Johanna Parker & Erin Teske
• <i>CCHI Approved, IMIA Approved, RID PINRA Approved</i></p> |



California Healthcare Interpreting Association

Healthcare interpreters and providers working together to overcome linguistic barriers to high-quality care

- | | |
|---------------|---|
| 2:00pm-2:30pm | Visit the Virtual Exhibit Hall / Chat with CHIA Friends |
| 2:30pm-3:30pm | *Infection Control for Interpreters in Medical Settings in 2021
Margarita Bekker
• <i>CCHI Approved, IMIA Approved, RID PINRA Approved</i>

*Video Remote Interpreting for Deaf Patients
Robin Horwitz & Jewel Jauregui
• <i>CCHI Approved, IMIA Approved, RID PINRA Approved</i> |
| 3:30pm-3:45pm | STRETCH BREAK |
| 3:45pm-4:45pm | *COVID-19: Adapting to a Crisis and Lessons Learned
Mateo Rutherford, Rosa Arce, Yvonne Kong & Nga-Sze Wong
• <i>CCHI Approved, IMIA Approved, RID PINRA Approved</i>

*AB5 One Year Later: What You Need to Know to Work as a Freelance Interpreter in California
Katharine Allen & Lorena Ortiz Schneider
• <i>CCHI Approved, IMIA Approved, RID PINRA Approved</i> |
| 4:45pm-5:15pm | CHIA Raffle & Closing Comments |